Convergence as an optimization strategy in bilingual speech: Evidence from code-switching

The present article examines one property of bilingual speech – convergence – and strives towards explanatory depth by attending to the insights of the antecedent research in formal linguistics, psycholinguistics, and sociolinguistics. In particular, the paper adopts as a point of departure (and further substantiates) the argument that convergence will be evidenced in the syntax–pragmatic interface (Hulk and Müller, 2000) and the assertion that convergence is a ‘bilingual optimization strategy’ (Muysken, 2002), in advancing the claim that convergence (cum congruent lexicalization) in bilingual speech may be amplified or attenuated in tandem with the language mode (bilingual versus monolingual) of the bilingual (Grosjean, 1998). Specifically, it will be demonstrated through an analysis of two individual bilinguals’ productions in both monolingual and bilingual modes that the convergence that is already manifested to some degree in these individuals’ Spanish is enhanced in Spanish-English code-switching when their languages are simultaneously activated and deployed.

Bilingual speakers, bilingual speech

In their everyday lives, most Spanish-English bilinguals in the United States find themselves situated along a continuum that induces different language modes within a bilingual range (cf., Grosjean, 1998; Valdés, 2000). At one end of the continuum, bilinguals interact in monolingual mode, activating one language and suppressing the other.1 A ready example is afforded by Zentella’s (1997) ethnolinguistic study of the Puerto Rican enclave of East Harlem, where children could be observed to speak English with educators and peers, while switching to Spanish in deference to elders and in addressing infants. At the bilingual endpoint, speakers activate both languages, alternating between them, often within the same segment of discourse; this code-switching behavior, exemplified in (1), is common among proficient bilinguals, and may indeed be the norm in many bilingual communities.2

(1) a. I’ve been interested in this as a sociologist pero también as a person who has lived in an area of dynamic transition en los últimos años...

‘I’ve been interested in this as a sociologist but also as a person who has lived in an area of dynamic transition in the last years…’

b. I mean, it doesn’t matter. I can always tell ’em not to leave that many, porque, es mucho, voy [a] estar pagando como diez al mes, de pura agua.

‘I mean, it doesn’t matter. I can always tell ’em not to leave that many, because it’s a lot, I’m going to be paying about ten a month, in just water.’

(Sánchez, 1983)

For bilinguals, then, two language systems constitute their linguistic competence in a singular sense, and their linguistic performance reflects the contribution of the component languages independently or in tandem, as permitted by the observables of the speech situation, e.g., pragmatic norms, specific setting, and participants.

Contact Spanish: Monolingual and bilingual mode

To be sure, even in monolingual mode, when one language is privileged, traces of the inactive contact language are reflected in permanent or ephemeral incursions which may be observed at all levels of linguistic analysis (cf., Grosjean, 1998). In the contact between Spanish and English, as in most contact situations, the influence is most noted in the lexicon (cf., Clyne, 2003; Winford, 2003) – witness the now-common estín and bréiks in (2), forms

* I wish to thank Eduardo Faingold, Luis López, and Jeff MacSwan for insightful comments on the manuscript, and Barbara Bullock for stimulating discussions on the research. I would also like to thank Jürgen Meisel for his patience.

1 The two languages are, however, constantly available (cf., Kecskes and Papp, 2000).

2 Viewed from a communicative perspective, code-switching may be characterized as serving a number of socially- and discursively-indexical functions in bilingual conversation (cf., Gumperz, 1976). Viewed from a linguistic optic, code-switching is known to be rule-governed and systematic (though there is little consensus on the universal and language-specific principles that best characterize it).
that have been permanently incorporated into the contact variety of Spanish spoken in New York.

(2) a. Hoy no están dando estin.
   “They're not providing heat today.”
   (estin < English steam)
   (Otheguy, 1995)

b. Se quejaba de estar sentada en frente de una máquina de coser todo el día, o que los breïks eran muy cortos . . .
   “She complained of sitting in front of a sewing machine all day, or that the breaks were too short . . .”
   (breïks < English breaks)
   (Esmeralda Santiago, 1994, When I was Puerto Rican)

These lexical innovations do not similarly affect all domains: certain content words are more canonical candidates for acquisition than others. It is unusual for speakers to borrow core terms such as tree, for which there is sufficient semantic congruence for such general concepts across languages (cf., Thomason and Kaufman, 1988; Backus, 2000). On the contrary, as formalized in Backus’ (2000) Specificity Hypothesis, the incorporation of items is facilitated for words that have a highly specific referential meaning, and whose inter-linguistic equivalents, where they exist, conjure up quite different connotations (cf. also Myers-Scotton and Jake, 1995).

Borrowing (and related phenomena such as jake extension or modeling) may be conceived as a site of language change – a new sign emerges or a new or nuanced meaning is ascribed to an existing sign, motivated by the need to articulate unfamiliar objects, notions, and cultural practices (cf., Otheguy, 1995). But these lexical innovations do not reflect systemic change, i.e., they do not give rise to novel categories or structures. Much less certain is whether other types of lexical incursions – particularly calques or loan translations/shifts – have consequences for the morpho-syntactic module of the receiving language systems. In considering examples of calquing in contact Spanish, e.g., forms such as llamar para atrás “to call back” in (3a), Otheguy presents arguments that counter their characterization as ‘syntactic Anglicism’ (cf., Lipski, 1985). More specifically, he notes that llamar para atrás (V+PP) is not structurally parallel to the English model call back (V+Adv) and that intransitive verbs followed by adverbial prepositional phrases are frequent in monolingual Spanish, as in (3b).

(3) a. Le dije a Carlos que cuando tuviera tiempo lo devolvería para atrás.
   “I told Carlos that when he had some time he should call me back.”
   (cf., Spanish devolver la llamada)

b. No me quero meter por esa calle, porque más adelante te encuentras que están en obras y tienes que volver para atrás.
   “I don’t want to go down that street because further up you find that there is construction and you have to turn around.”
   (Otheguy, 1995)

Such forms, Otheguy maintains, are no more than “curious instances of the use and exploitation of an intact linguistic structure” in the recipient language that express a communicative innovation (Otheguy, 1995, p. 215); this communicative convergence, he contends, is not accompanied by grammatical convergence.

This question of systemic change rooted in interlingual contact may be better addressed by a consideration of non-target sentence-level forms in the influenced variety. Consider by way of example the data in (4)–(6), culled from three studies that examine contact Spanish with an eye towards characterizing the formal features that motivate well-formed derivations and their felicitous interpretations. In (4), from Zapata, Toribio and Sánchez (2003), speakers of contact Spanish evidence a marked absence of the distinction between Clitic Left Dislocation and Topicalization constructions and a concomitant preference for preverbal licensing of subjects; a DP/NP direct object prompt in initial position is principally understood as the subject of a passive construction.3

Similarly, Silva-Corvalán’s (1994/2000) bilingual subjects regularly produced pre-nominal adjectives and inalienable possession expressed with possessive pronouns, (5), both of which find parallels in the English-language system. Finally, in Montrul (2002), early bilinguals demonstrated target-deviant (and variable) knowledge of the differences between imperfect and perfective meanings in tasks that required them to assess as logical or illogical sentences with predicates of accomplishment, achievement, and state, (6). Some bilinguals, Montrul concludes, may never converge on the monolingual Spanish target system.

   “Who makes the cake? The cake . . .”
   Response: El pastel es hecho por Cecilia.
   “The cake is made by Cecilia.”
   (cf., Clitic Left Dislocation: El pastel lo hace Cecilia “Cecilia makes the cake”)

   “Who buys salad greens? Salad greens . . .”
   Response: Verduras son compradas por Miguel.
   “Salad greens are bought by Miguel.”
   (cf., Topic: Verduras compra Miguel “Miguel buys the salad greens”)

(Zapata et al., 2003)

3 In Spanish, generic DPs may be fronted into a Topic position, but specific DPs must appear in a Clitic Left Dislocation construction (cf., Rizzi, 1997).
language production where the context influences choices of syntactic structure (cf., Paradis and Navarro, 2003). Speaking specifically to sentence-level pragmatic/discursive alternations, it is maintained here that in their linguistic performance, bilinguals select the most parsimonious grammar that serves both languages.

When bilinguals’ languages are simultaneously deployed, as in code-switching, their interaction may be more pronounced and parsimony more urgent. Muysken (2002) advances and explores the usefulness of the notion of “bilingual optimization strategies” in his investigation of bilingual code-mixing (a broad term than comprises contact phenomena from lexical borrowing to code-switching):

(i) structural coherence may be optimized for the language that is activated, in which case one may observe the insertion of lexical items or entire constituents from the language that has been temporarily deactivated;

(ii) universal combinatory principles may be optimized through the activation and alternation between structures from both languages;

(iii) inter-lingual correspondences may be optimized with congruent lexicalization of material from different lexical inventories into a largely (but not completely) shared grammatical structure.4

Within this three-way typology, mixing of Spanish and English, as exemplified in (7), may be described as comprising insertions and alternations; however, as Muysken also recognizes, the fluid intermingling of languages suggests a shared structure, i.e., optimization via congruent lexicalization: words from Spanish and English are inserted into a shared structure.

(7) El sol no había salido cuando I rode my bike to campus and it was freezing. Todos los estudiantes / I rode my bike / campus and it was freezing. / All the students / freaking out / and so much tension in the air.”

(Montes-Alcalá, 2001)

4 The interpretation of the three patterns, Muysken suggest, can also be sociolinguistic, in terms of bilingual strategies: alternation is frequent in stable bilingual communities with a tradition of language separation and is structurally little intrusive; insertion is frequent in colonial settings and recent migrant communities, where there is considerable asymmetry in the speakers’ proficiency in the two languages; congruent lexicalization may be associated with second-generation migrant groups, dialect/standard and post-creole continua, and bilingual speakers of closely related languages with roughly equal prestige and no tradition of overt language separation. Consult Muysken (2000) for a thorough-going treatment of these contact phenomena.
Having considered the inter-lingual congruence that is achieved in the languages of the bilingual in monolingual language mode, we turn to examine the congruence that obtains when the bilingual is in bilingual code-switching language mode. The following investigation, then, is guided by the question: Does the simultaneous presence of languages in code-switching further induces the searching for parallels between them, and hence increases the striving towards convergence via congruent lexicalization?

Bilingual code-switching and linguistic convergence

In considering the ‘permeability’ of Spanish to the effects of the English grammatical system across monolingual and bilingual modes, attention must be focused on attributes of the Spanish grammar that may be susceptible to modification. One syntactic feature of Spanish lends itself to such inquiry – the appearance or suppression of subject pronouns. Recall that inter-lingual incursions are expected when there exists the possibility of surface-level structural congruence between the two languages (though what motivates these structures and how they are interpreted may be quite distinct – e.g., both English and Spanish manifest overt pronouns but their appearance in the latter is pragmatically conditioned). In broad terms, the null subject of Spanish corresponds to the pronoun of English, and the overt subject in Spanish corresponds to the phonologically-emphatic subject of English (cf., Chomsky’s (1981) pragmatic metric Avoid Pronoun; cf., also Larson and Luján, 1992).

(8) a. Sonia cree que (*ella) va a ganar las elecciones.
   “Sonia believes that *(she) will win the elections.”
   b. Sonia cree que ella va a ganar las elecciones (y no Javier).
   “Sonia believes that SHE will win the elections (not Javier).”

Since the positioning and expression of subject arguments is governed by factors such as focus, switch reference, and disambiguation, properties that reside in the interpretive interface of the grammar, this syntactic property of contact Spanish cannot be studied independently of discourse context. And, following Grosjean (1998), bilingual speech cannot be examined without consideration of the language mode in which the speaker is situated.

In examining this property, therefore, we draw on the extended discourse of two Mexican-American Spanish-English bilingual speakers across two conditions. In one condition, the participants were situated within a Spanish language set, i.e., a Spanish monolingual mode was induced; they deactivated their English language system and adopted the language of the task, which obliged them to tell a story fully in Spanish based on a series of colored pictures depicting “Little Red Riding Hood” (La Caperucita Roja). Sample excerpts from the two renditions appear in (9). In the second condition, a bilingual mode was induced, requiring the participants to activate both Spanish and English simultaneously in rendering the ending to a mixed-language fairy tale “El Príncipe Pordiosero/The Beggar Prince”, which they had previously read aloud; excerpts of oral code-switched narratives appear in (10). (As acknowledged, it is difficult for bilinguals to suppress one of their language systems completely; however, what is of interest here is the difference between (partial) suppression and dual activation of language systems.)

(9) a. Speaker A: Spanish-language narrative “La Caperucita Roja/Little Red Riding Hood”
   Esta es la historia de Caperucita Roja. Un día, la niña, Caperucita, Caperucita Roja, iba camino por el bosque. Iba a ir a la, a su casa. Y iba feliz, contenta, cantando unas canciones, apreciando la belleza del de los árboles, y en eso oyó una canción de un pajarito cantando. Ella paró a escucharlo. Al parar, no sabía ella que a detrás de ella iba un lobo persiguiéndola. Luego, después de que escuchó las canciones del pajarito, se fue a su casa. Al llegar a la casa, su mamá le pidió que fuera a hacer unos mandados. Le dio un paquete, y le dijo “Llévame esto a la abuela.”
   “This is the story of Little Red Riding Hood. One day, the girl, Riding Hood, Little Red Riding Hood, was walking through the forest. She was going to go to her house. She was happy, content, singing some songs, appreciating the beauty of the trees, and just then heard a song of a bird singing. She stopped to listen to it. On stopping, she didn’t know that behind her there was a wolf following her. Then, after she listened to the bird’s songs, she went home. On arriving at the house, her mother asked her to go run an errand. She gave her a package, and told her, ‘Take this to your grandmother.’”

b. Speaker B: Spanish-language narrative “La Caperucita Roja/Little Red Riding Hood”
   Había una vez una niña llamada Caperucita Roja. Un día, su mamá le dijo, “Caperucita, tu abuela está muy mala. Llévale esta sopa, por favor.” “Sí, mamá, con mucho gusto.” “Caperucita,” le dijo la mamá, “no hablen con nadie. Vete directamente a la casa de tu abuela.” Caperucita Roja empezó a recoger flores y al ir a la casa de su abuela, se encontró a un señor. Un señor vestido con un traje muy elegante. Y le dijo, “Hola, Caperucita, adónde vas?” “Voy a la casa de mi abuela que está mala y
le llevo esta sopa que le hizo mamá.” “O, y dónde vive tu abuelita?” “Mi abuelita vive por el bosque pero mamá me dijo que no hable con nadie, así es que ya me voy.”

“There once was a girl named Little Red Riding Hood. One day, her mother told her, ‘Little Red, your grandmother is very ill. Take this soup to her, please.’ ‘Yes, mother, with pleasure.’ ‘Little Red,’ said the mother, ‘Don’t speak with anyone. Go directly to your grandmother’s house.’ Little Red Riding Hood started to pick flowers and on going towards the grandmother’s house she met a man. A man dressed with an elegant suit. And he said to her, ‘Hello, Little Red, where are you going?’ ‘I’m going to the house of my grandmother, who is very ill and I’m taking her this soup that my mother made.’ ‘Oh, and where does your grandmother live?’ ‘My grandmother lives in the woods but mother told me not to talk with anyone, so I will go.’”


...la princesa accepted the decision that the husband had made y se fueron al bosque where they would both live in the little house y esperaba algo, algo bonito, humilde, aunque ella nunca había tenido algo así. She had always lived in the palace y nunca había salido out to the forest before. She was ... she wanted to experiment, quería ver qué había allá fuera del, del palacio. Quería saber qué tipo de animales habían, what type of trees, flowers, pajaritos. She wanted to see la belleza que tenía, que había afuera del palacio. Pero al llegar a la casita, she noted, she noticed how small and how, how, ... how humble it was. There was no soft beautiful bed that she was accustomed to. No había ninguna estufa en donde se puede cocinar algo muy bueno aunque she didn’t know how to cook anyways, she had always been fed ...

“...the princess / accepted the decision that the husband had made / and they went to the forest / where they would both live in the little house / and she expected something, something pretty, humble, although she had never had anything like that. She had always lived in the palace / and had never gone / out of the forest before. She was ... she wanted to experiment, / she wanted to see what was outside of, of the palace. She wanted to know what type of animals there were, / what type of trees, flowers, / birds. / She wanted to see / the beauty that it had, that there was outside the palace. But on arriving at the house, / she noted, she noticed how small and how, how, ... how humble it was. There was no soft beautiful bed that she was accustomed to. / There was no stove where she could cook something good although / she didn’t know how to cook anyways, she had always been fed ...”

b. Spanish-English code-switching narrative (transcription), Speaker B

Como el esposo de la princesa le dijo que tenían que, they could, se tenían que ir de la palacio. A ella no le gustó mucho la noticia. They had to return to his meager work y a una casa que era muy humilde. Ella no estaba accustomed to that kind of work. Así es que ella sintió que esto no, que ella no iba a poder resistirlo. Tenía que wash clothes a mano, she had to cook. Era una vida totalmente diferente a la que ella estaba accustomed to. She couldn’t make it anymore, one day, y le dijo a su esposo, “Honey, I can’t take this anymore. Tengo que regresar a la palacio. No sé qué voy a hacer si sigo viviendo en estas circunstancias.” ...

“Since the princess’ husband told her that they had to, / they could, / they had to go from the / palace. She didn’t like the news much. / They had to return to his meager work / and a house that was very humble. She was not / accustomed to that kind of work. / so she felt that that was not, that she could not withstand it. She had / to wash clothes/ by hand, / she had to cook. / It was a totally different life from what she was / accustomed to. She couldn’t make it anymore, one day, / and she told her husband, / ‘Honey, I can’t take this anymore. / I have to return to the / palace. / I don’t know what I’m going to do if I continue living in these circumstances.’”

Since the syntactic property at issue is conditioned by discourse- and semantic-pragmatic considerations, our analysis must go beyond the syntactic and semantic confines of isolated sentences to analyze linguistic forms in relation to the narrative or other discourse functions that they perform within a given text. The extended discourse of fairytale narratives proves especially opportune for their examination.

At first observation, the Spanish of both monolingual and bilingual texts appears structurally well-formed. However, in considering the expression of subjects, there emerges a difference in the syntactic options selected. The overt pronouns in the monolingual excerpts in (11) and (12) are, in general, well-formed, as judged by six independent raters and marked by [.] (or indicated by [?] by two or fewer judges); most expressed subjects serve the function of contrast, switch reference, or disambiguation. However, there are some pronominal uses to which no
such function can be attributed, especially when the
English language is activated, as indicated by [*];
noteworthy in this respect are the pronouns in the bilingual
Spanish samples in (13d) and (14a) – their usage is not
grammatically incorrect, but discourse-pragmatically
non-target-like. On the other hand, those that appear in
the same judges as being discursively marked, as indicated by
[*].

(11) Overt personal subject pronouns in monolingual
mode (Speaker A)

a. . . . y iba feliz, contenta, cantando unas canciones,
apreciando la belleza del de los árboles, y en eso
oyó una canción de un pajarito cantando. Ella[1]
paró a escucharlo. Al parar, no sabía ella[1] que a
detrás de ella iba un lobo persiguiéndola.
“. . . and she was happy, content, singing some
songs, taking in the beauty of the trees, and right
then she heard a song of a bird singing. She stopped
to listen to him. On stopping she didn’t know
that behind her there was a wolf following her.”

b. . . . cuando iba, cuando ella[1] iba cantando y
caminando de pronto detrás de un árbol, salió el
lobo, el mismo lobo que la iba persiguiendo. El[1]
le dio unas flores y le dijo qué bonita se miraba.
También le preguntó que pa’ dónde iba, verdad, y
ella[1] le respondió, y le dijo, “Voy a la casa de mi
abuelita a darle un que mamá em a n dó. No sé quién es.” Entonces,
bosque, feliz, cantando con sus flores que le dio el
lobo. Mientras ella[1] iba por el bosque, el lobo
se apartó y llegó a la casa de la abuelita.
“. . . when she was, when she was singing and
walking quickly behind a tree there appeared a
wolf, the same wolf that was following her. He
gave her some flowers and told her how pretty
she looked. He also asked here where she was
going, right, and she responded, and she said, ‘I’m
going to my grandma’s house to give her . . . give her . . . a package something that mother sent me.
I don’t know what it is.’ Then he said, ‘Okay, then,
I’ll see you. And have a good day.’ Right then, he
went and she continued through the woods, the
wolf hurried and arrived at the grandma’s house.”

c. . . . y en eso le apunta Caperucita a, a las orejas,
as las orejas del, del lobo y le pregunta, “Oiga,
abuelita, por qué tiene unas orejas tan grandotas?”
Y él le contesta, “O, pa’ poder escucharme mejor
cuando me andes hablando.” Entonces ella[1],
la Caperucita Roja, le pregunta al lobo, “Oiga
abuelita, Por qué tiene unos dientes tan grandes,
una boca tan grande?” Y en eso, el lobo le
responde, “O, pues para poder comerme mejor.”
Y en eso al mismo tiempo que ella[1] le estaba
haciendo todas esas preguntas, . . .
“. . . right then Little Red points to, to his ears, the
ears of the wolf and asks, ‘Listen, grandma,
why do you have such big ears?’ And he answers
her, ‘Oh, to hear you better when you are talking
to me.’ And then she, the Little Red Riding Hood
asked the wolf, ‘Listen grandma, why do you have
such big teeth, such a big mouth?’ And right then,
the wolf responded, ‘Oh, well to better eat you.’
And at that same time that she was asking all of
these questions . . .”

(12) Overt personal subject pronouns in monolingual
mode (Speaker B)

Estaba muy asustada y el lobo la seguía
tanto, mientras el lobo corría atrás de ella, el Señor
Pinpón, con su escopeta, lo vio y le dijo, “Para, o te
mato.”
“She was very frightened and the wolf continued
to follow her. She didn’t know what to do. In the
meantime, while the wolf ran after, Mr. Pinpón, with
his rifle, saw him and said to him, ‘Stop or I’ll kill
you.’”

(13) Overt personal subject pronouns in bilingual
mode (Speaker A)

a. . . . la princesa accepted the decision that the
husband had made y se fueron al bosque where
they would both live in the little house y esperaba
algo, algo bonito, humilde, aunque ella[1] nunca
había tenido algo asi.
“. . . the princess accepted the decision that the
husband had made and they went to the forest
where they would both live in the little house and
she expected something pretty, humble, although
she never had anything like that.”

b. . . . since she had agreed to go and live with him.
Ella [1] dijo que “Voy a ver a ver cuánto puedo
quedarme aquí. Let’s see if I could get used to it.”
Well she did, se quedó almost you know, ella[1]
dijo, “Me voy a quedar aquí un mes y a ver a ver
qué tal.”
“. . . since she had agreed to go and live with him.
She said that I’m going to see how long I can stay
d. y llegando el, la cuarta semana, pues ya entonces ella esperaba que, que pues, . . . “. . . then the beauty of the forest well did not seem so pretty, so primrose but, still she said, ‘I'll give some time, myself two more weeks, I’m half way done.’” Well, during the third week, ella, el esposo la empezó a mandarle, empezó a decir, ella esperaba que, que pues, . . . “. . . then the beauty of the forest well did not seem so pretty, so primrose but, still she said, ‘I'll give some time, myself two more weeks, I’m half way done.’” Well, during the third week, she, the husband started to command her, started to say, he expected that, well . . .”

e. . . . . . el grillo la iba a llevar al palacio. Pero en eso, entonces, en eso ella, verdad, le di, le di, le le pidió y le dijo, you know, le dio las gracias, le dijo, you know, “Por favor llévame a mi palacio.” “. . . the cricket was taking her to the palace. But right then, right then she, right, said to him, asked him and said to him, you know, she thanked him, she said to him, you know, “Please take me to, to my palace.””

f. . . . entonces el grillo le dijo, “Okay, pues aquí debajo de este árbol descansa, verdad, um, no te preocupes, verdad, pronto llegaremos a tu palacio.” Entonces ella se durmió, . . . . . . she didn’t know what was going to happen en eso que ella despierta and umm, right in front of her, she sees her husband. “. . . then the cricket said to her, ‘Okay, well rest here under this tree, right, um, don’t worry, right, we’ll soon arrive, to, to, to your palace.’” Then she fell asleep . . . she didn’t know what was going to happen when she awoke and umm, right in front of her, she sees her husband.”

g. . . . entonces, ella le preguntó a ella, verdad, “Oh m’hija you know, estabas

<table>
<thead>
<tr>
<th>14</th>
<th>Overt personal subject pronouns in bilingual mode (Speaker B)</th>
</tr>
</thead>
</table>
a. They had to return to his meager work y a una casa que era muy humilde. Ella no estaba accustomed to that kind of work. Así es que ella sintió que esto no, que ella no iba a poder resistirlo. Tenía que wash clothes a mano, she had to cook. Era una vida totalmente diferente a la que ella estaba accustomed to.

“They had to return to his meager work / and a house that was very humble. She was not / accustomed to that kind of work. / so she felt that that was not, that she could not withstand it. She had / to wash clothes / by hand, / she had to cook. / It was a totally different life from what she was / accustomed to.”

b. She couldn’t make it anymore, one day, y le dijo a su esposo, “Honey, I can’t take this anymore. Tengo que regresar a la palace. No sé qué voy a hacer si sigo viviendo en estas circunstancias.”

El esposo le dijo, “Pero si tú te casas contigo tienes que seguir a tu esposo y yo quiero estar en esta house. Así es que nos tenemos que quedar.” “Si tú,” ella le contestó, “Si tú no me complaces, te tendré que dejar y no quiero, porque te quiero mucho.” “No sé,” dijo él, “Déjame pensar un poco.”

“She couldn’t make it anymore, one day, / and she told her husband, ‘Honey, I can’t take this anymore. / I have to return to the / palace. / I don’t know what I’m going to do if I continue living in these circumstances. The husband told her, ‘but if you married me you have to follow your husband and I want to be in this house. So we have to stay,’ ‘If you,’ she answered him, ‘If you don’t please me, I’ll have to leave you and I don’t want to, because I love you very much.’ ‘I don’t know,’ said he, ‘Let me think a bit.’”

c. Ella estaba muy sad because se quería ir a su casa y seguir la vida que ella tenía antes.

“She was very / sad because / she wanted to go home and continue the life she had before.”

d. Al siguiente día, desesperada, no sabía qué le iba a contestar a su husband. Empezó a llorar. Su esposo había decidido que la iba a tener aquí y que no iba nadie a regresar pero, como la vida crying decidió, cambio de opinión. Y le dijo, “Esta

| 171 | Convergence in code-switching |

h. (Speaker B) They had to return to his meager work y a una casa que era muy humilde. Ella no estava accustomed to that kind of work. Así es que ella sintió que esto no, que ella no iba a poder resistirlo. Tenía que wash clothes a mano, she had to cook. Era una vida totalmente diferente a la que ella estaba accustomed to.

“...then, he, you know, he asks her, right, ‘Oh m’hija you know, you were lost and how good that I found you, right? How good that you returned.’ Then she said to him . . . .”

i. They had to return to his meager work y a una casa que era muy humilde. Ella no estaba accustomed to that kind of work. Así es que ella sintió que esto no, que ella no iba a poder resistirlo. Tenía que wash clothes a mano, she had to cook. Era una vida totalmente diferente a la que ella estaba accustomed to.

“...then, he, you know, he asks her, right, ‘Oh m’hija you know, you were lost and how good that I found you, right? How good that you returned.’ Then she said to him . . . .”

j. They had to return to his meager work y a una casa que era muy humilde. Ella no estaba accustomed to that kind of work. Así es que ella sintió que esto no, que ella no iba a poder resistirlo. Tenía que wash clothes a mano, she had to cook. Era una vida totalmente diferente a la que ella estaba accustomed to.

“...then, he, you know, he asks her, right, ‘Oh m’hija you know, you were lost and how good that I found you, right? How good that you returned.’ Then she said to him . . . .”

The text contains a dialogue between two characters, with the first character expressing the need to return to a simpler life, while the second character questions the decision and the first character defends her choice.
bien. Como tú quieres regresar a la palace y no te puedo tener aquí ... esto es muy sad. Entonces, we will go to the palace, y viviremos una vida feliz para que tú estés feliz a mi lado.”

“On the following day, desperate, she didn’t know what she was going to answer her husband. / She began to cry. Her husband had decided that he was going to have her here and that no one would return, but, since he saw her / crying / he decided, changed his mind. And he said to her. ‘It’s fine. Since you want to return to the / palace / and I can’t have you here ... this is very / sad. / Then, / we will go to the palace, / and we will live a happy life so that you will be happy by my side.”"

To summarize, the core linguistic system represented in these exemplars of contact Spanish approximates that of the full variety spoken by monolinguals (e.g. the strong features that motivate verb raising and that license null subjects), but those areas where the syntax interfaces with other extra-grammatical areas are vulnerable to respecification and convergence (cf., Montrul, 2004 – this volume). Significantly, this outcome is favored when both language systems are simultaneously activated. Thus, it proves instructive to couch the discussion of contact forms within the competence/performance dichotomy of linguistic theorizing (MacSwan, p.c.): though bilinguals’ competence remains unchanged, the mode in which they find themselves will affect their performance.

Concluding comments and avenues for future research

In conclusion, the hypothesis posed is valid and has been empirically confirmed in this case study: The simultaneous presence of languages in code-switching further favors the searching for parallels between them, and hence promulgates the striving towards convergence. As the present study represents two individual cases, the conclusions drawn from the findings cannot be but somewhat guarded. Nevertheless, the argument seems straightforward and allows for the formulation of principled predictions that may be profitably understood as a point of departure for future work.

It is clear that researchers must examine the role of context in studying bilingual speech behavior. Linguistic convergence may be promoted not only by considerations of economy, but also because the bilingual may have been exposed to and developed a contact variety of the language (cf., Silva-Corvalán, 1994/2000); thus at least some inter-lingual influence may be attributable to converged input (Clyne, 2003). In a pertinent study, Paradis and Navarro (2003) examine whether the convergence manifest in a child exposed to Spanish and English is reflective of the input available in the linguistic environment. A more comprehensive study would also control for language mode. For if convergence is a reflex of a speaker’s attempt at reducing the complexity (and cognitive cost) of processing two simultaneously active language systems, then it is predicted to be more pronounced in children exposed to two languages in the home, who are called on regularly to produce and process information in two languages (e.g., within the one-parent/one-language paradigm), as compared with children whose language input is contextually differentiated. Similarly, if this hypothesis is correct, we can outline consequences and make predictions for general perspectives on contact-induced language change as related to bilingual usage in diverse settings. For example, congruent lexicalization is predicted to be more favored in communities in which code-switching is practiced and valued (e.g., as a marker of in-group membership). A related matter for investigation is the transmission of a linguistic system with variable forms yet one biased in the direction of convergence (Bullock and Toribio, 2004), which could lead to an incomplete replication of the original syntactic system and indirectly to syntactic change (cf. Meisel, 2001). Finally, the present study has much to offer by way of informing our understanding of language maintenance in the context of language contact. The findings support the observation that languages in contact can sustain incursions and nevertheless remain robust and stable. For example, the speech samples of the bilingual code-switching discussed here may exemplify a ‘composite’ language system (most keenly evidenced in the intersection between discourse/pragmatics and syntax, especially when both systems are activated), but this composite system need not signal a ‘turnover’ from one system to another (cf., Myers Scotton’s 1998 “matrix language turnover” hypothesis). In other words, increased rates of overt (and preverbal) subjects are not attributable to changes in competence, but rather are a reflex of bilingual usage, most significantly of code-switching.

References


Convergence in code-switching

173


Dordrecht: Kluwer.


Received January 22, 2004
Revision received February 20, 2004
Accepted February 27, 2004